

УДК 811.133.1'37'42:070

Татьяна Николаевна Чельцова,
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры лексикологии французского языка
Минский государственный
лингвистический университет, г. Минск
Беларусь
vedemus@mail.ru

РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТОСФЕРЫ «ТЕРРОРИЗМ» ВО ФРАНЦУЗСКИХ СМИ

В статье анализируются невербальные и вербальные средства формирования активного антитеррористического массового сознания на материале французских СМИ.

Ключевые слова: терроризм, антитеррористический дискурс французских СМИ, массовое сознание, номинативное поле с семантическим центром «терроризм».

Cheltsova Tatiana Nikolaevna
*PhD in Philology, Associate Professor in the Department of French Lexicology
Minsk State Linguistic University
The Republic of Belarus, Minsk*

IMPLEMENTATION OF THE "TERRORISM" CONCEPT SPHERE IN THE FRENCH MEDIA

The article analyzes nonverbal and verbal means of forming an active anti-terrorist mass consciousness based on the material of the French media.

Key words: terrorism, anti-terrorist discourse of the French media, mass consciousness, nominative field with the semantic center "terrorism".

В качестве базы исследования выбраны: «Charlie Hebdo», еженедельная сатирическая газета, получившая всемирную известность за свои карикатуры на ведущих политиков, святых христианства и ислама; «Le Monde», мотивы политических интенций, которой обусловлены её принадлежностью леволиберальным взглядам; видеохолдинг You Tube, «новое медиа», современное сред-

ство манипуляции общественным сознанием. Цель исследования – рассмотреть способы формирования антиисламских настроений средствами журналистики, провести комплексный анализ языковых средств, используемых в представлении концепта «терроризм».

На протяжении всей истории человечества сложно отметить периоды, которые проходили бы в мире и согласии, без войн и недовольств. Одна из первых террористических групп зародилась в I веке н. э. – иудейская секта сикариев (кинжальщиков). Члены секты практиковали убийства представителей еврейской знати, выступавших за мир с римлянами и обвиняемых ими в отступничестве от религии, национальных интересов. Это были экстремистски настроенные националисты, возглавлявшие движение социального протеста и являющиеся прообразом современных радикальных террористических организаций.

Террористические акты не проходят бесследно: они оборачиваются массовыми человеческими жертвами, ведут к масштабным разрушениям материальных и духовных ценностей, сеют страх, недоверие, вражду и ненависть между людьми. В современном мире в массовом (общественном) сознании терроризм является одним из наиболее опасных и непредсказуемых преступных деяний.

Почему же именно Франция так часто становится жертвой террора? Во-первых, Франция – одна из тех европейских стран, которые наиболее сильно вовлечены в международную войну против террора. Она активно участвовала в боевых действиях в Сирии и Ираке и наносила там бомбовые удары по позициям группировки «Исламское государство». Во-вторых, Франция в силу своего колониального прошлого имеет большую мусульманскую общину, многие члены которой обладают двойным гражданством – как французским, так и, как правило, гражданством той страны, откуда родом они сами или их предки. К тому же Франция является светским государством. Это означает, что здесь действует строгое разделение церкви и государства. В-третьих, во Франции наблюдается большой миграционный поток, что усложняет систему проверки приезжающих граждан. В 2021 году правительство Франции приняло решение сократить количество въездных виз, выдаваемых северо – африканцам (жителям Туниса, Марокко и Алжира). Франция объясняет своё решение тем, что Алжир, Тунис и Марокко тормозят процесс возвращения въехавших с их территории на французских нелегальных мигрантов. Приоритетная задача президента Франции Эмманюэля Макрона: высылка нелегальных иностранцев, совершивших террористические акты или зарегистрированных за радикализацию, а также тех, кто совершил правонарушения и серьезные преступления. [1]

Проблема терроризма касается каждого здесь и сейчас, поскольку террор является глобальной проблемой начала 21 века. СМИ становятся основным элементом в передаче массам информации о катастрофических событиях, возрастает их ответственность перед обществом. Анализ лингвистической составляющей антитеррористического дискурса позволяет определить реальное воплощение в речи отношение прессы и массового сознания к настоящей «чуме» нашего века, терроризма.

В статье предложен анализ вербальных и невербальных средств, используемых во французском медийном дискурсе при освещении актов терроризма («Charlie Hebdo», «Le Monde», а также отзывы французов в видео-хостинге YouTube).

Тема терроризма, основанного на религиозной почве, является излюбленной темой газеты газета «Charlie Hebdo», известной своими карикатурами и колкими высказываниями в адрес политиков, ультраправых, высмеиванием ислама. Диапазон смеха очень широк: от мягкого юмора до едкого сарказма и злой иронии. Именно во Франции родилась поговорка: *Le ridicule tue* 'Смешное убивает'. Об этом можно судить, глядя только на обложки «Charlie Hebdo» и ее карикатур. Обратимся к освещению террористического акта, совершившегося вечером 14 июля 2016 года в Ницце: водитель грузовика протаранил толпу людей, которые собрались на Английской набережной, чтобы посмотреть фейерверк по случаю Дня взятия Бастилии. Жертвами стали 86 человек, пострадали более 430 человек. [2] Обложка журнала проиллюстрировала эти события так (см. рисунок 1). Заголовок карикатуры «Да здравствует ислам, мирная религия...» на фоне лежащих на дороге сбитых машиной людей содержит сарказм (тонкую и злую насмешку). Даже после теракта 2015 года, произошедшего в редакции «Charlie Hebdo» из-за создания карикатур о пророке Мухаммеде, газета переиздает их (см. рисунок 2), как будто говоря: «Мы вас не боимся! Мы бросаем вам вызов!» Цветовое оформление обложки: черный фон, символизирующий траур, страдание, смерть. На нем большие буквы желтого цвета, означающего радость, энергию, движение. В подтексте позитив: «сейчас мы находимся в трауре, нам больно за происшедшее, однако вам не удастся нас сломать, мы станем еще сильнее и лучше».

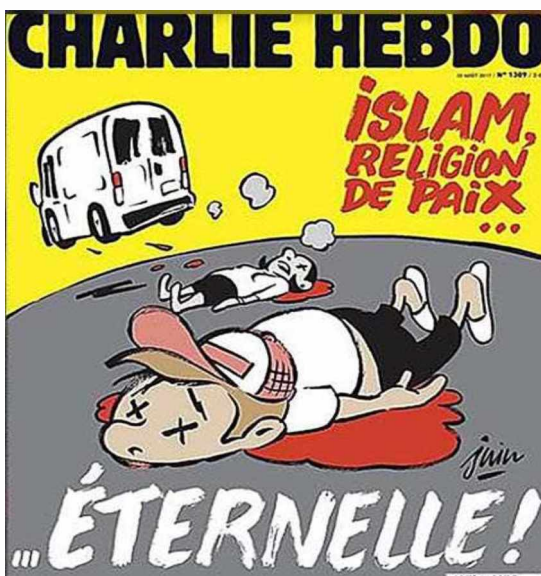


Рисунок 1 Ислам мирная религия ... вечная!



Рисунок 2 И все это ... для этого

Посмотрим заголовки статей по данному теракту газеты «Le Monde». [3] *Nice, la grande blessée* 'Тяжелораненая Ницца'. Прием олицетворения, городу Ницца приписывается характеристика живого существа, его страдания.

Les troublants indices laissés par le tueur Тревожные признаки (симптомы), оставленные убийцей'. Слова «тревожные», «симптомы», «убийца» несут крайне негативную коннотацию, провоцируют страх. *Attentat de Nice : le temps des obsèques* 'Теракт в Ницце: время похорон'. Словосочетание «время похорон», слово «нападение» апеллируют к эмоциям, вызывают воспоминание об утрате близких. Далее: заголовки статей в газете «Le Monde» после теракта в редакции Charlie Hebdo 7 января 2015 года: *Depuis l'attentat de «Charlie Hebdo, on a franchi une ligne dans le sang»*. 'После нападения на «Шарли Эбдо» мы перешли кровавую черту'. «Пересечь кровавую черту» – метафора. Связь крови и терроризма подчеркивает основную задачу террористов – убийство ради достижения своих целей. *Attentat contre «Charlie Hebdo»: le récit d'une journée noire* 'Теракт в редакции «Шарли Эбдо»: история черного дня'. «Черный день» – оксюмороном, остроумное сопоставление противоречивых понятий, парадокс. В ряде стран этот фразеологизм означает день смерти или очень трудное в жизни время. И наконец, теракт, который произошел 25 сентября 2020 года в Париже: *Attaque près des anciens locaux de «Charlie»: à Premières Lignes, «la foudre a frappé deux fois au même endroit* 'Нападение возле помещения «Шарли»: на повестке дня «молния ударила дважды в одно и то же место». Идиома «молния ударила дважды в одно и то же место» подчеркивает циклический характер опасности. *Terrorisme: faire front sans peur* 'Терроризм: не бойся ему сопротивляться'. Обращение к читателю и повелительная форма обозначают призыв к действию.

Во всех заголовках статей газеты фигурируют слова, отражающие негативное восприятие происшедшего: теракт, напряжение, убийца, гнев, ненависть, страх, похороны, ужас, тревога, кровь, раны, резня.

При изучении восприятия понятия «терроризм» в массовом сознании была также проанализирована представленная в видеохостинге YouTube реакция французов на совершенные террористические акты. Например: *On envoie les troupes en Afrique pour "lutter contre terrorisme". Mais pour eux la France fait du "terrorisme" en Afrique, ça va jamais arrêter. La guerre nourrit la haine. La haine pousse la guerre* (ppg bip) 'Мы отправляем войска в Африку для «борьбы с терроризмом». Но для них именно Франция является источником терроризма в Африке и это никогда не прекратится. Война порождает ненависть. А ненависть приводит к войне'. Слова «война», «борьба», «ненависть» выражают крайне негативное отношение пользователя Интернетом к терроризму. Структура следующего высказывания построена таким образом, что явно видно сомнение автора о прекращении этой войны и тем более, на чужой территории. *Sincères Condoléances à la Famille et toutes mes félicitations au gouvernement grâce à qui nous en sommes là (et c'est pas fini) avec leurs politiques du "bien vivre ensemble" ou "l'immigration une chance pour la France" face à une population ancrée dans ses gènes qui ne s'intégrera jamais car ils ne veulent pas s'intégrer!!!!* (Maxime Legendre) 'Искренние соболезнования всей моей семье и наилучшие поздравления правительству, благодаря которому мы находимся в данной ситуации (и это еще не конец) с его политическими

лозунгами «мирно жить вместе» или «иммиграция – шанс для Франции», находящейся лицом к лицу с народом, у которого в генах закреплено, что он никогда не будет интегрироваться, потому что не хочет интегрироваться!!!!'.

В цитируемом тексте прослеживается эмоциональное саркастическое обвинение, построенное на контекстуальных антонимах, словах, противопоставленных в определенном контексте. Данное обвинение направлено не только на политику, проводимую во Францию по отношению к иммигрантам, но и уверенность автора, что во всех терактах виновны приезжие из других стран, которые не хотят подчиняться установленным правилам, а желают создать свои собственные. Применение градуальной оппозиции подчеркивает четкую линию раздела, границы между коренными французами и иммигрантам.

Несколько примеров из французских информационных Интернет-источников. «*La bataille contre la bête immonde n'est pas gagnée*», prévient *Gérald Darmanin, invité de France Inter mercredi 23 septembre*. «Битва против грязного зверя не выиграна», предупреждает Джеральд Дарманин, министр внутренних дел Франции, гость France Inter в среду, 23 сентября.

Террористы сравниваются с «грязным зверем», который, несомненно, представляет опасность для всего населения и, как следствие вызывает страх. Слово «битва» снова связывает терроризм с войной, которая продолжается и еще не выиграна. Приведем еще один текст, пополняющий лексико-семантическое поле концепта «терроризм». *Un barbare, c'est un "individu qui manifeste de la cruauté, qui est inhumain" (dictionnaire Larousse); si la première partie de la définition est adaptée, la seconde l'est moins: ces individus sont hélas des êtres humains, comme l'étaient les nazis en leur temps (qui n'est pas totalement révolu). Quel autre mot alors utiliser? "Sauvages", "fous", "néo-nazis", "démons", "monstres"? La dernière proposition me paraît la plus intéressante: "Personne qui suscite l'horreur par sa cruauté, sa perversité, par quelque vice énorme", ou encore "Être vivant présentant une importante malformation". Les terroristes sont des monstres; leur malformation est mentale: leurs cerveaux lavés sont en réalité très sales [5]* 'Варвар – это «человек, который проявляет бесчеловечную жестокость» (словарь Ларусса); если первая часть определения подходит, то вторая – в меньшей степени: эти индивидуумы, к сожалению, являются человеческими созданиями, как и *нацисты* в свое время (которое еще не совсем ушло). Какое еще слово использовать? «Дикари», «безумцы», «неонацисты», «демоны», «монстры»? Последнее утверждение представляется наиболее интересным: «Человек, который вызывает ужас своей жестокостью, своей извращенностью, каким-то чудовищным пороком», или даже «Живое существо, имеющее серьезный порок». Террористы – *монстры*; их порок – отсутствие интеллекта: их промытый мозг на самом деле очень грязный'. В цитируемом тексте также использованы номинативные единицы, входящие в семантическое поле понятия «терроризм». Это: «нацисты», «дикари», «безумцы», «демоны», «монстры», «варвары». Слово «нацист» всплывает в памяти в контексте Второй мировой войны, которая принесла всему миру разрушения, убийства и жестокость. «Варвар» – чужестранец; грубый, жестокий человек.

Часто используется в словосочетании «фашистские варвары». Слова «демоны», «монстры» связаны с потусторонним миром (преисподней), который ассоциируется в религии местом вечных мук для души грешника, «жестокость», «ужас» демонстрируют страх, словосочетание «чудовищный порок» отражает чувства презрения и брезгливости.

Рассмотренные в статье лексемы и тропы входят в номинативное поле антитеррористического дискурса, подчеркивают жестокость и кровопролитность терактов, вызывающих страх и отвращение.

Одновременно в СМИ делается акцент на том, что терроризм болезнь излечимая, как и многие другие, но для этого надо предпринять все необходимые меры.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Algérie : pourquoi Emmanuel Macron a durci le ton [Electronic resource] // L'OBS. URL: <https://www.nouvelobs.com/chroniques/20211005.OBS49480/algerie-pourquoi-emmanuel-macron-a-durci-le-ton.html>.
2. Теракт в Ницце (2016) [Электронный ресурс] // Wikiwand. URL: [https://www.wikiwand.com/Теракт_в_Ницце_\(2016\)](https://www.wikiwand.com/Теракт_в_Ницце_(2016)).
3. Le Monde [Electronic resource]. URL: <https://www.lemonde.fr> (accessed: 05.10.2020).
4. VIDEO. Terrorisme : "La bataille contre la bête immonde n'est pas gagnée", met en garde Gérald Darmanin [Electronic resource]. URL: https://www.francetvinfo.fr/politique/jean-castex/gouvernement-de-jean-castex/video-terrorisme-la-bataille-contre-la-bete-immonde-n-est-pas-gagnee-met-en-garde-gerald-darmanin_4115465.html (accessed: 13.10.2020).
5. «Les mots pour lutter contre le terrorisme» [Electronic resource]. URL: https://www.lexpress.fr/actualite/les-mots-pour-lutter-contre-le-terrorisme_1775922.html (accessed: 13.10.2020).